Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Teknik Çeviri I	MTF2141	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok

Yarıyıl	Güz

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Senem Öner Bulut
Dersi Veren(ler)	Senem Öner Bulut
Asistan(lar)ı	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Teknik metin çevirisi süreçlerine ilişkin temel düzeyde farkındalık geliştirmek ve uygulama çalışmaları yürütmek.
Dersin İçeriği	Teknik metin çevirisi ve teknik iletişimin temelleri. Uluslararası çevirmenlik sertifikasyonu uygulamaları ve çeviri kalite standartları bağlamında teknik metin çevirisi. Teknik metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşut metin araştırması. Teknik metin çevirisi amaçlı biçim kılavuzu oluşturma. Teknik metin çevirisinde çeviri kalite değerlendirmesi. Teknik metin çevirisi projelerinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçlarının kullanımı. Teknik metin çevirisi uygulaması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler teknik iletişimin temelleri konusunda farkındalık kazanacaklardır.
2	Öğrenciler teknik metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşut metin araştırması ile kalite değerlendirmesinin önemi konusunda farkındalık kazanacaklardır.
3	Öğrenciler temel düzeyde teknik metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşut metin araştırması ile kalite değerlendirmesi yapabileceklerdir.
4	Öğrenciler teknik metin çevirisi projelerinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçları kullanımına ilişkin temel düzeyde beceri geliştireceklerdir.
5	Öğrenciler temel düzeyde teknik metin çevirisi yapabileceklerdir.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders içeriği hakkında bilgi	Ders içeriği hakkında bilgi formu

2	Teknik iletişimin temelleri: Teknik metin çevirisi bağlamında insan çevirisi-makine çevirisi karşılaştırma uygulaması	Okuma: 1) Horguelin, Paul. A. 1966. “La traduction technique”. Meta 11(1): 15–25. 2) Alimen, Nilüfer ve Öner Bulut, Senem. 2020. “Çevirinin Teknolojikleşmesi Bağlamında İnsan Çevirmenin Rollerini Yeniden Düşünmek: Çevirmen Eğitiminde Teknik Metin Yazarlığı”. Turkish Studies - Language and Literature 15(3): 1047-1062.
3	Uluslararası çevirmenlik sertifikasyonu uygulamaları ve çeviri kalite standartları: İnsan çevirmenin mesleki profili	Okuma: 1) Gouadec, Daniel. 2002. “Profession : Traducteur”. La Maison du Dictionnaire. 2) NAATI. 2015. “NAATI Translator Certification: Knowledge, Skills and Attributes”. https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/02/Knowledge-Skills-and-Attributes_Translator.pdf 3) NAATI. 2017. “Descriptors for Translator Certifications
4	Teknik metin çevirisi projelerinde Bilgisayar Destekli Çeviri (BDÇ) Araçlarının kullanımı uygulaması	Uygulama
5	Teknik metin çevirisi amaçlı sözcük, terim ve koşut metin araştırması uygulaması	Uygulama
6	Teknik metin çevirisi amaçlı biçim kılavuzu oluşturma uygulaması	Uygulama
7	Teknik metin çevirisinde çeviri kalite değerlendirmesi uygulaması	Okuma: 1) NAATI. 2018. “List of Error Categories for Candidates (English into French)”. https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/01/List-of-Error-Categories_French.pdf 2) NAATI. 2018. “List of Error Categories for Candidates (English into Turkish)”. https://www.naati.com.au/wp-content/uploads/2020/01/List-of-Error-Categories_Turkish.pdf
8	Midterm 1	Ara Sınav 1
9	Teknik metin çevirisi proje yönetimi ve çeviri işletmesi yönetimi: Sunum gruplarının oluşturulması	ISO. 2015. “ISO 17100:2015(en) Translation services - Requirements for translation services – Preview”. https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en
10	Çeviribilim çerçevesinde Ar-Ge faaliyetleri: Temel bilgiler	Uygulama
11	Teknik metin çevirisi projesi uygulaması: Sunumlar I	Sunum Hazırlığı
12	Teknik metin çevirisi projesi uygulaması: Sunumlar II	Sunum Hazırlığı
13	Sunum Değerlendirmeleri / Ara Sınav II	Sunum Değerlendirmeleri / Ara Sınav II
14	Genel Değerlendirme	Genel Değerlendirme
15	Final	Final

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	5	
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	5	5	25
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	0		0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	2	7	14
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			105
Toplam İşyükü / 30(s)			3.50
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok